

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

Абзацно-фразовый перевод

1. Перевод, осуществляемый на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно одно за другим (А.Паршин)

2. Упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по фразам или абзацам. (Р. К. Миньяр-Белоручев, опубликован в книге «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999))

Авторизованный перевод

1. Апробированный автором перевод оригинального текста. (А.Паршин)

2. Перевод, получивший одобрение автора оригинального текста. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Авторский перевод (Автоперевод)

Перевод, выполненный автором оригинального текста. (А.Паршин)

Адаптивное транскодирование

Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации (Комиссаров В.Н.)

Адаптированный перевод (Adaptation, Adapted translation)

Вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале (Комиссаров В.Н.)

Адекватный перевод (Adequate translation)

1. Перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушений норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении норм А.п. – это «правильный» перевод (Комиссаров В.Н.)

2. Воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Адекватный перевод является целью художественного перевода. Вместо термина «адекватный перевод» иногда употребляют термин «полноценный перевод». (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Адресат (Получатель, реципиент)

Лицо, которому предназначено сообщение, или коммуникант, получающий информацию. Вместо термина «адресат» употребляются также термины «получатель» и «реципиент». (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Аналог

Слово или словосочетание в переводном тексте, имеющее в данном контексте то же значение, что и неэквивалентное ему слово или словосочетание в исходном тексте. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Аннотационный перевод

Перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста. (А.Паршин)

Антонимический перевод (Antonymic translation)

Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением (Комиссаров В.Н.)

Приём перевода, заключающийся в замене понятия, выраженного в подлиннике, противоположным ему понятием (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Аспектный перевод

Перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом). (А.Паршин)

Аудирование

Восприятие на слух и понимание устной речи (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Аудитория

Коллективный адресат (включающий несколько человек). В переводе различают открытую, полужакрытую и закрытую аудиторию (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Аутентичный перевод

Перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках. (А.Паршин)

Безэквивалентная лексика

1. Лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ (Комиссаров В.Н.)

2. Слова исходного текста, обозначающие национальные реалии, т. е. понятия, предметы, явления, не имеющие соответствий в языке перевода (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Безэквивалентные грамматические единицы

Грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ (Комиссаров В.Н.)

Билингв

Лицо, владеющее двумя языками (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Билингвизм

Знание двух языков. Различают естественный и искусственный билингвизм. При естественном билингвизме знание двух языков приобретается при постоянном пребывании в различных языковых средах. Например, немцы в России чаще всего говорили дома на немецком языке, а в школе, на работе, в общественной жизни – на русском. Различают также субординативный и координативный билингвизм (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Бинарный перевод

Перевод с одного естественного языка на другой. (А.Паршин)

Буквализм

Ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре. Примеры: journal (фр.) – журнал (вместо «газета»), ich habe einen Bleistift (нем.) – я имею карандаш (вместо «у меня есть карандаш») (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Буквальный перевод (Literal translation)

1. Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала (Комиссаров В.Н.)

2. Воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Вариантное соответствие

Один из возможных вариантов соответствия единице исходного текста в переводе (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Вводящая конструкция

Часть предложения, содержащая информацию об источнике сообщения, например: «Газета "Известия" сообщает, что...». Имеет свое обозначение в системе записи (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Вербальная память

Память, при которой происходит запоминание преимущественно слов, а не образов (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Вероятностное прогнозирование

Умственные действия или операции при приеме информации, заключающиеся в предугадывании слов или словосочетаний (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать

переводчиком», М., «Готика», 1999)

Вертикализм в записях

Правило переводческой скорописи, предусматривающее расположение записей столбиком с закреплением постоянных мест за основными членами предложения (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Внутриязыковой перевод

Истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка. (А.Паршин)

Вольный перевод (Свободный перевод)

1. Перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц (А.Паршин)

2. Перевод ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Высказывание

Оформленная в речи законченная мысль, смысл которой находится в зависимости от конкретной или воображаемой ситуации (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Генерализация (понятия)

1. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением (Комиссаров В.Н.)

2. Прием перевода, заключающийся в переходе от видового понятия к родовому. Например, «синица» переводится как «птица», «виноград» – как «фрукты» (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Грамматическая замена

Грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением (Комиссаров В.Н.)

Грамматическая трансформация

Один из приемов перевода, заключающийся в изменении структуры предложения или словосочетания при сохранении семантической информации (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Грамматический буквализм

Сохранение грамматических структур или форм подлинника в переводном тексте (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Двусторонний перевод

1. Последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно. (А.Паршин)

2. Последовательный перевод беседы, осуществляемый как с языка № 1 на язык № 2, так и с языка № 2 на язык № 1 (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Девербализация

Освобождение воспринятой информации от языковых средств, форм и структур исходного языка (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Дезиративно адекватный перевод

Перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала. (А.Паршин)

Денотат

Предмет или явление, обозначаемое языком в конкретном речевом произведении (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Диахронический перевод

Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи. (А.Паршин)

Долговременная память

Способность запоминать воспринятую информацию на продолжительный срок (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Дополнительная информация

Информация, предназначенная для неподготовленного реципиента. Например: «Париж – столица Франции» (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Дополнительный эстетический эффект

Эстетический эффект в процессе коммуникации, достигаемый за счет особенностей структуры речевого произведения (например, размер стиха, рифма). Учитывается в некоторых видах перевода (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Дословный перевод (Word-for-word translation)

Механическая подстановка слов языка перевода, аналогичных словам исходного языка (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Единица несоответствия

Элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе (Комиссаров В.Н.)

Единица перевода

1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются.

2. Единица эквивалентности

3. Единица переводческого процесса (Комиссаров В.Н.)

4. Единица речи, требующая самостоятельного решения на перевод. В качестве постоянных (готовых) единиц перевода выступают штампы, ситуационные клише, термины, пословицы и образные выражения (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Единица переводческого процесса

Минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего (Комиссаров В.Н.)

Единица речи

Единица языка, наделенная производной комбинацией значения и способная выполнять коммуникативные функции (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Единица эквивалентности

Минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе (Комиссаров В.Н.)

Единичное соответствие (Постоянное соответствие)

Наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста (Комиссаров В.Н.)

Жанрово-стилистическая классификация переводов

Подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода (Комиссаров В.Н.)

Жанрово-стилистическая норма перевода

Требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю (Комиссаров В.Н.)

Заверенный перевод

Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически. (А.Паршин)

Закономерные соответствия

Слова, словосочетания или предложения исходного текста и адекватная им замена в переводном тексте. В зависимости от степени устойчивости устанавливают три вида закономерных соответствий между единицами текстов в переводе: эквиваленты, аналоги, адекватные замены (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Закрытая аудитория

Закрытая или рассредоточенная аудитория редко встречается в коммуникации с переводом в качестве адресата. Она наблюдается обычно у средств массовой коммуникации: радио, телевидение, пресса. Ее главная особенность – отсутствие непосредственной обратной связи (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Записи в последовательном переводе

Вспомогательное средство памяти переводчика, заключающееся в фиксировании на бумаге наиболее важной с его точки зрения информации. То же, что и переводческая скоропись (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Знаковый способ перевода

Одна из объективно существующих закономерностей перехода от одного языка к другому, которая выражается в переводческих операциях на формально-знаковом уровне, т. е. без осознания денотата. Знаковый способ перевода используется преимущественно в синхронном переводе (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Зрительно-письменный перевод

Письменный перевод текста, воспринимаемого зрительно (традиционное название – письменный перевод) (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Зрительно-устный перевод

Устный перевод текста, воспринимаемого зрительно. В основном имеется в виду перевод с листа. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Инвариант

Инвариантом в переводе называют то, что должно оставаться неизменным в результате перевода, а именно: сообщение, понимаемое как информация, предназначенная для передачи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Инвариантная информация

Информация, предназначенная для передачи. То же, что и сообщение. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Интерпретация

Вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе. (А.Паршин)

Интерсемиотический перевод

Перевод с естественного языка на искусственный или наоборот. (А.Паршин)

Информативные высказывания

Высказывания, смысл которых определяется семантической информацией, содержащейся в них. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Информативный перевод

Перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора (Комиссаров В.Н.)

Информационный запас

Объем информации, ассоциируемой коммуникантом с языковым знаком или обозначенным им объектом. Различаются пять степеней информационного запаса. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Информационный запас 1-й степени

Минимальный объем информации, позволяющий соотнести предъявляемую лексическую единицу с той или иной областью жизни. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Информационный запас 2-й степени

Информационный запас 2-й степени позволяет распределять обозначаемое уже не по классам предметов, явлений, а по родам, к которым оно относится. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Информационный запас 3-й степени

Информационный запас 3-й степени позволяет на основе предъявленной лексической единицы выделить денотат из группы однородных предметов. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Информационный запас 4-й степени

Информационный запас 4-й степени представляет собой некоторое количество систематизированных сведений о денотате. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Информационный запас 5-й степени

Наиболее обширные сведения о денотате. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Информация о структуре

Один из видов информации, которую источник может предназначать адресату; речь идет об особенностях стиля автора, архаизмах и неологизмах, образных выражениях, поэмах, рифме, размере стиха и других языковых средствах, создающих дополнительный эстетический эффект. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Исторический перевод

Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи. (А. Паршин)

Источник (информации)

1. Создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения (Комиссаров В.Н.)

2. Лицо, от которого исходит сообщение, коммуникант, передающий сообщение. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Исходный текст (ИЯ, Source text)

Текст, предназначенный для перевода, оригинал или подлинник. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Исходный язык (ИЯ)

1. Язык оригинала, язык с которого делается перевод (Комиссаров В.Н.)

2. Язык, с которого осуществляется перевод. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Калькирование (Calque translation, Blueprint translation)

Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ (Комиссаров В.Н.)

Ключевая информация

Новые сведения, которые ни контекстом, ни ситуацией подсказаны быть не могут. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Ключевые слова

Слова, несущие ключевую информацию. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Код

Система знаков и правила их использования для передачи или приема сообщений. Различают в переводе исходный код, т. е. язык исходного текста, субъективный код, или систему условных обозначений, которыми пользуется переводчик в записях, код переводного текста, т. е. язык перевода. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Коммуникант

Один из участников коммуникации, источник или адресат, лицо, принимающее участие в передаче или приеме информации. Переводчик, будучи коммуникантом, выступает как дублер источника и адресата. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Коммуникативная равноценность

Способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации (Комиссаров В.Н.)

Коммуникативный эффект

Воздействие, произведенное на получателя в результате передачи сообщения. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Компенсация

1. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале (Комиссаров В.Н.)

2. Прием перевода, восполняющий неизбежные семантические или стилистические потери

средствами языка перевода, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Конвенциональная норма перевода

Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности (Комиссаров В.Н.)

Конкретизация (понятий)

1. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением (Комиссаров В.Н.)

2. Прием перевода, который заключается в переходе от родового понятия к видовому (например, учащийся переводится в зависимости от контекста как студент или слушатель). (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Консультативный перевод

Вид информационного перевода, осуществляется обычно в устной форме, включает элементы аннотирования, реферирования и выборочного перевода с листа, выполняется, как правило, в присутствии заказчика, уточняющего по ходу перевода интересующие его аспекты содержания текста оригинала. (А.Паршин)

Контекст

Лингвистическое окружение слова, высказывания; содержание текста. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Координативный билингвизм

Двухязычие, при котором нет доминирующего языка, а думают на том языке, на котором говорят. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Косвенный перевод (вторичный перевод, непрямой перевод)

Перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык. (А.Паршин)

Лексико-семантическая замена

Способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа (Комиссаров В.Н.)

Лексическая единица

Единица языка (слово, устойчивое словосочетание), способная обозначать предметы, явления, их признаки и т. п. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Лексический контекст

Совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста (Комиссаров В.Н.)

Лингвистика перевода (Лингвистическое переводоведение)

Раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление (Комиссаров В.Н.)

Лингвистическая теория перевода

Теоретическая часть лингвистики перевода (Комиссаров В.Н.)

Лингвистический контекст

Языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте (Комиссаров В.Н.)

Литературное переводоведение

Раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества (Комиссаров В.Н.)

Логическое развитие понятий

Прием перевода, который заключается в замене при переводе одного понятия другим, связанным с первым как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Машинный перевод (автоматический перевод)

Перевод, выполненный или выполняемый компьютером. (А.Паршин)

Межъязыковая коммуникация (Двухязычная коммуникация)

Межъязыковая (двухязычная) коммуникация - речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками (Комиссаров В.Н.)

Метод выбора ключевых слов

Один из методов смыслового анализа в переводе, при котором для запоминания или записи отбираются слова, несущие ключевую информацию. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать

переводчиком», М., «Готика», 1999)

Метод выбора рельефного слова

Один из методов смыслового анализа в переводе, при котором для записи или запоминания отбирается необычное, колоритное, а потому остающееся в памяти слово. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Метод трансформации

Один из методов смыслового анализа в переводе, при котором имеющиеся в исходном тексте слова или словосочетания заменяются более кратким или емким обозначением. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Механизм билингвизма

Умение легко переходить с одного языка на другой, благодаря сформированному навыку переключения, функционирование которого во многом зависит от навыков речевого слуха, вероятностного прогнозирования и самоконтроля, как в исходном, так и в переводном языках. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Множественное соответствие (Вариантное соответствие)

Один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение (Комиссаров В.Н.)

Модальные символы

Символы переводческой скорописи, используемые для выражения модальных отношений в речи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Модель перевода

Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части (Комиссаров В.Н.)

Модуляция (Смысловое развитие)

Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы (Комиссаров В.Н.)

Мотивация

Потребность в том или ином поступке, в той или иной деятельности. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Навык переключения

Умение автоматизировать совершать операции по переходу с одного языка на другой для перевода единиц речи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Навык синхронизации слуховой рецепции и речи

Умение одновременно совершать две важнейшие операции перевода: восприятие исходного текста и оформление перевода. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Неполный перевод

Перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями. (А.Паршин)

Несоответствие

Некоторое количество не переданной или добавленной информации, вычленяемой в виде либо непереведенного речевого отрезка в исходном тексте, либо добавленного речевого отрезка в переводном тексте. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Номинация

Обозначение с помощью языка какого-либо предмета, явления. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Норма перевода

Совокупность требований, которым должен отвечать перевод (Комиссаров В.Н.)

Норма переводческой речи

Требования, которым должен удовлетворять язык перевода (Комиссаров В.Н.)

Норма эквивалентности перевода

Требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу (Комиссаров В.Н.)

Нулевая информация

Отсутствие каких-либо сведений в единице речи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Нулевой перевод

Отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности (Комиссаров В.Н.)

Образная память

Способность запоминать воспринятую информацию посредством образов, представлений, переживаний. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Обратный перевод

1. Экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык. (А.Паршин)

2. Перевод текста перевода на язык оригинала. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Общая теория перевода

1. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода. (Комиссаров В.Н.)

2. Научная концепция о сущности и особенностях двуязычной коммуникации. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Объединение предложений при переводе

Способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Объединение предложений при переводе

Способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное (Комиссаров В.Н.)

Односторонний перевод

Устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык. (А.Паршин)

Однотипное соответствие

Грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ (Комиссаров В.Н.)

Окказиональное соответствие (Контекстуальная замена)

Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста (Комиссаров В.Н.)

Оперативная память

Произвольное, при наличии соответствующей установки, запоминание полученной информации. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Операции на формально-знаковом уровне

Операции перевода, осуществляемые без идентификации денотата на основе функционирования навыка переключения. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Описательный перевод

Прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она неизвестна переводчику. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Оригинал (Source text)

Исходный текст в переводе. Текст, с которого осуществляется перевод. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Открытая аудитория (контактная аудитория)

Наиболее часто встречающийся адресат в коммуникации с переводом. Открытая аудитория отличается наличием обратной связи (переводчик видит и слышит реакцию на свои действия) и определенной организацией. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Официальный перевод (Готовый к опубликованию перевод)

Окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала (Комиссаров В.Н.)

Оформление перевода

Порождение переводного текста. Оформление перевода может быть устным и письменным. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Перевод

1. Вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста (Комиссаров В.Н.)

2. Вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Перевод с листа (Sight translation)

Устный перевод письменного текста в процессе его восприятия и без предварительного чтения. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Переводимость

Объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Переводоведение

1. Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода (Комиссаров В.Н.)

2. Наука о переводе. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Переводческая скоропись

То же, что и записи в последовательном переводе. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Переводческая трансформация (Межъязыковая трансформация)

Преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода (Комиссаров В.Н.) [Подробнее](#)

Переводческие универсалии

Понятия и категории перевода, существующие независимо от условий перевода, жанрового характера текстов и контактирующих языков. К переводческим универсалиям можно отнести инвариант, сообщение, способы перевода, соответствия, единицу перевода и др. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Переводческое соответствие

Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводчик

Промежуточное звено в коммуникации, необходимость в котором возникает в случаях, когда коды, которыми пользуются источник и адресат, не совпадают. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Переводящий язык (ПЯ)

Язык, на который делается перевод (Комиссаров В.Н.)

Письменный перевод

1. Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться (Комиссаров В.Н.)

2. Наиболее распространенный вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода письменно. Этот же вид перевода в научных публикациях называют зрительно-письменным переводом. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Письменный перевод на слух

Письменный перевод текста, воспринятого на слух. В настоящее время существует главным образом как учебный вид перевода (упражнения: перевод-диктовка, письменный перевод звукозаписи). (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Повторная информация

Информация, высказанная в данном тексте не в первый раз. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Полноценный перевод

Исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Полный перевод (сплошной перевод)

Перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений. (А.Паршин)

Полузакрытая аудитория

Финальный адресат, чаще всего наблюдаемый в синхронном переводе: переводчик слышит через наушники реакцию зала, но не видит реципиентов. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Поморфемный перевод

Перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей. (А.Паршин)

Последовательный перевод

1. Разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами.

2. Устный перевод текста после его прослушивания. Различают последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый перевод, а также односторонний перевод (только с одного и того же языка на другой) и двусторонний перевод. Чаще всего последовательным переводом называют устный перевод на слух с записями как профессиональный вид переводческой деятельности. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Пословный перевод

Перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами. (А.Паршин)

Пофразовый перевод

Перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим. (А.Паршин)

Поэтема

Слово или словосочетание, характерное для поэтического произведения и малоупотребительное в обыденной речи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Прагматика перевода (Прагматический аспект перевода)

Влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода. (Комиссаров В.Н.)

Прагматическая адаптация перевода

Изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода (Комиссаров В.Н.)

Прагматическая норма перевода

Требование обеспечения прагматической ценности перевода (Комиссаров В.Н.)

Прагматическая ценность перевода

Степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода (Комиссаров В.Н.)

Прагматически адекватный перевод (Функционально адекватный перевод)

Перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала. (А.Паршин)

Прагматический потенциал текста

Способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение (Комиссаров В.Н.)

Предикативный символ

Символ переводческой скорописи, относящийся к группе символов, замещающих в записи предикаты. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Предметная ситуация

Отрезок действительности, описываемый в высказывании. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Прецизионные слова

Однозначные, но, в отличие от терминов, общеупотребительные слова, не вызывающие, как правило, конкретных ассоциаций. В устном переводе вызывают определенные трудности. К

прецизионным словам относятся имена собственные, названия дней недели и месяцев, числительные. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Прибавочная информация

Информация, которая имеется в тексте перевода и которой нет в исходном тексте. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Приближенный перевод

Использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ (Комиссаров В.Н.)

Прием лексических добавлений

Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала (Комиссаров В.Н.)

Прием местоименного повтора

Повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение (Комиссаров В.Н.)

Прием опущения

Отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте (Комиссаров В.Н.)

Прием перевода

Конкретное действие или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Прием перемещения лексических единиц

Использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода (Комиссаров В.Н.)

Прием пословного перевода

Подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода (Комиссаров В.Н.)

Процесс перевода (Собственно перевод)

1. Действия переводчика по созданию текста перевода (Комиссаров В.Н.)

2. Деятельность переводчика от восприятия текста оригинала до порождения текста перевода. Составляет специфику и основное звено коммуникации с использованием двух языков. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Прямой перевод (первичный перевод, непосредственный перевод)

Перевод, выполненный непосредственно с оригинала. (А.Паршин)

Психолингвистическая классификация переводов

Подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода (Комиссаров В.Н.)

Рабочий перевод

Предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала (Комиссаров В.Н.)

Разнотипное соответствие

Грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению (Комиссаров В.Н.)

Реалии (национальные)

Предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы. Реалиями также называют слова и словосочетания, обозначающие их. Большинство национальных реалий относится к безэквивалентной лексике. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Рельефное слово

Неординарное, колоритное, обращающее на себя внимание слово. Используется для записей в последовательном переводе. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Реферативный перевод

Перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах. (А.Паршин)

Рецептор (информации)

Получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации (Комиссаров В.Н.)

Реципиент

Получатель текста, сообщения (информации). (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Речевая деятельность

Взаимосвязанные речевые действия, направленные на достижение одной цели. Перевод является одним из видов речевой деятельности наряду с письмом, чтением, говорением и т. д. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Речевая ситуация

Реальная или воображаемая ситуация, провоцирующая речь. В коммуникации с переводом различается речевая ситуация № 1, во время которой сообщение принимается переводчиком, и речевая ситуация № 2 – при приеме сообщения финальным адресатом. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Речевое произведение

Законченная мысль, выраженная в речи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Речевой слух

Слух, подготовленный для восприятия речи на том или ином языке. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Решение на перевод

Выбор соответствия (синонимической замены) к единице речи в исходном тексте. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Свободный перевод (Вольный перевод)

Перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта (Комиссаров В.Н.)

Семантика

Раздел языкознания, исследующий проблемы значения лексических единиц. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Семантико-стилистически адекватный перевод

Семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода. (А.Паршин)

Семантическая информация

Информация, содержащаяся в высказывании и передаваемая через значения единиц речи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Семантический буквализм

Ошибка переводчика в результате передачи семантических компонентов слова, словосочетания, без учета других факторов. Например: hotdog – горячая собака (вместо булка с сосисками); подполковник – sous-colonel (вместо lieutenant-colonel). (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Символ (произвольный символ, буквенный символ, Ассоциативный символ)

Условное обозначение, знак, используемые в переводческой скорописи для обозначения группы предметов, явлений. По способу обозначения символы системы записи подразделяются на буквенные, ассоциативные, произвольные (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Синонимическая замена

Слово, словосочетание, наделенное тем же значением, что и другое слово, словосочетание того же или другого языка. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Синтаксический контекст

Синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте (Комиссаров В.Н.)

Синтаксическое уподобление (Дословный перевод)

Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе (Комиссаров В.Н.)

Синхронный перевод (Simultaneous interpreting)

1. Устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала. (А.Паршин)

2. Устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного

текста. Один из основных видов профессионального перевода. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Система записи

Вспомогательное средство памяти, включающая правила отбора и записи информации, поступающей к переводчику в последовательном переводе. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Ситуативная модель перевода

Модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале (Комиссаров В.Н.)

Ситуативный контекст (Экстралингвистический контекст)

Контекст - обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании (Комиссаров В.Н.)

Ситуационная информация

Информация, поступающая от экстралингвистических факторов, способствующих акту речи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Ситуационное клише

Стереотипное выражение, обязательное для данной ситуации. Например: «Говорит Москва!», «Добро пожаловать!». Ситуационные клише требуют отдельного решения на перевод, т. е. могут рассматриваться как единицы перевода независимо от исходного текста, в состав которого они входят. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Ситуация

1. Совокупность идеальных или материальных объектов и, связей между ними, описываемых в содержании высказывания (Комиссаров В.Н.)

2. Совокупность компонентов реальной действительности, существующих в момент речевого действия или описываемых в высказывании. Различают речевую ситуацию и предметную ситуацию. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Слова-паразиты

Слова в устной речи, не несущие никакой информации и затрудняющие понимание излагаемой мысли. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Смешанный перевод

Перевод с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста. (А.Паршин)

Смысл высказывания

Содержание речевого произведения в данной конкретной ситуации, результат взаимодействия семантической и ситуационной информации. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Смысловая группировка текста

Выделение из текста единиц, несущих информацию различной коммуникативной ценности. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Смысловая доминанта

Наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения (Комиссаров В.Н.)

Смысловая информация

Смысл речевого произведения, являющийся результатом сопоставления семантической и ситуационной информации. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Смысловая память

Память, основанная на выделении и запоминании смысловых вех в речевом произведении. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Смысловой анализ

Одна из важнейших операций переводчика при восприятии исходного текста. Смысловой анализ имеет своей целью определение смысла и выделение инвариантной информации. При смысловом анализе исходного текста используются известные методы смыслового анализа: метод выбора слова с наибольшей информационной нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Смысловой способ перевода

Одна из объективно существующих закономерностей перехода от одного языка к другому, которая имеет в виду идентификацию денотата, предваряющую поиск иноязычного соответствия. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Сокращенная буквенная запись

Одно из правил системы записи, которое формулируется следующим образом: запись русских слов, содержащих более четырех букв, производится с выбрасыванием гласных из середины слова; не записываются также окончания прилагательных или существительных, одна из двойных согласных и некоторые согласные в длинных словах. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Сокращенный перевод

Перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера (Комиссаров В.Н.)

Сообщение

Информация, предназначенная для передачи. Информация может совпадать и не совпадать с содержанием речевого произведения, она может включать и информацию о структуре речевого произведения (например, о стиле автора). (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Соответствие

Одна из основополагающих категорий науки о переводе. Абсолютное соответствие в переводе выражается в совпадении формальных, семантических и информативных компонентов исходного и переводного текстов в переводе, что практически не может быть достигнуто. Категория соответствия проявляется в переводе в виде оппозиции «буквальный перевод – вольный перевод». Соответствием также называют один из вариантов перевода единицы исходного текста. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Сопоставительный анализ перевода

Анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала (Комиссаров В.Н.)

Специальная теория перевода

Раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления (Комиссаров В.Н.)

Специальный перевод

Перевод материалов, относящихся к какой-либо отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Способ описания ситуации

Часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании (Комиссаров В.Н.)

Способ перевода

Одна из основополагающих категорий науки о переводе. Способ перевода определяется как объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности. Известны два способа перевода – знаковый и смысловой. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Субординативный билингвизм

Билингвизм, при котором наличествует доминантный язык, язык мышления. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Субъективно-зрительный код

Внутренний язык человека, в котором отдельные слова соседствуют с образами, представлениями. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Текст

Любая последовательность графических или звуковых языковых знаков, ограниченная единым назначением. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Тексты в переводе

В переводе различают исходный текст, предназначенный для перевода (его иногда называют оригиналом или подлинником), и переводной текст, полученный в результате перевода (другое его наименование – выходной текст). (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Тематические высказывания

Высказывания, содержание которых определяется заданной ситуацией (темой) и ситуационной информацией. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Теория несоответствия

Теория, основывающаяся на том положении, что переводной текст всегда содержит некоторое количество информации, отсутствующей в исходном тексте, и что часть информации исходного текста не представлена в переводном тексте. Сопоставительный анализ текстов в переводе на основе несоответствий дает возможность вскрыть особенности процесса перевода, выявить трудности работы переводчика, закономерности перехода с одного языка на другой. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Теория перевода

Логически обоснованная модель двуязычной коммуникации. Следует различать общую теорию перевода и частную теорию перевода. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Термин

Слово, наделенное качеством обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему. В тексте, предназначенном для перевода, термин требует отдельного решения на перевод, т. е. выступает как единица перевода. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Толковый словарь

Одноязычный словарь, в котором объясняются значения слов. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Точный перевод

Перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ (Комиссаров В.Н.)

Транскрипция

Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ (Комиссаров В.Н.)

Транслитерация

Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ (Комиссаров В.Н.)

Трансмутация

Перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык. (А.Паршин)

Транспозиция

Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль. (А.Паршин)

Трансформационно-семантическая модель перевода

Модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ (Комиссаров В.Н.)

Трансформационный перевод

Перевод с использованием одной из переводческих трансформаций (Комиссаров В.Н.)

Трансформация

Основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Узкий контекст (Микроконтекст)

Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения (Комиссаров В.Н.)

Уникальная информация

То же, что и ключевая информация. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Уровень эквивалентности (Тип эквивалентности)

Степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе (Комиссаров В.Н.)

Устный перевод

1. Вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения. (Комиссаров В.Н.)

2. Понятие, объединяющее все виды перевода, предполагающие устное оформление, в том числе такие самостоятельные виды перевода, как последовательный перевод, синхронный перевод и перевод с листа. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Устный перевод на слух

Устный перевод текста, воспринятого на слух. Включает два важнейших профессиональных вида перевода: последовательный перевод и синхронный перевод. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Уточняющая информация

Сведения, которые подразумеваются другими словами текста. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Учебный перевод

Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку. (А.Паршин)

Финальный адресат (получатель)

Коммуникант, замыкающий двуязычную коммуникацию, в отличие от переводчика, являющегося промежуточным адресатом или адресатом-дублером. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Фоновая информация

Информация, поступающая от экстралингвистических факторов. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Формальные компоненты высказывания

Звуковые или графические формы слов, грамматические формы и структуры. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Фрагментарный перевод

Перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков. (А.Паршин)

Художественный перевод

Перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя (Комиссаров В.Н.)

Целевые высказывания

Высказывания, смысл которых совпадает с целью речевых действий и определяется через соотнесение ситуационной и семантической информации. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Цель коммуникации

Часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации (Комиссаров В.Н.)

Цельнотекстный перевод

Перевод целого текста, без выделения в качестве отдельных единиц перевода отдельных слов, предложений или абзацев. (А.Паршин)

Частная теория перевода

1. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык (Комиссаров В.Н.)

2. Сопоставление двух конкретных языков с позиций задач и целей науки о переводе. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Черновой перевод

Предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ (Комиссаров В.Н.)

Членение предложения

Способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ (Комиссаров В.Н.)

Широкий контекст (Макроконтэкст)

Лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена

данная языковая единица (Комиссаров В.Н.)

Штампы

Часто повторяющиеся речевые формулы с относительной дисфункциональностью и, следовательно, со стертыми связями с денотатом. Требуют самостоятельного решения на перевод, а потому выступают в качестве единиц перевода. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Эквивалентность перевода

Общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода (Комиссаров В.Н.)

Эквивалентный перевод

Перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности (Комиссаров В.Н.)

Эквиваленты

Постоянные равнозначные соответствия между единицами исходного и переводного текстов, не зависящие от контекста; межъязыковые синонимы. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Экспериментальный перевод

Перевод, выполненный с исследовательской целью. (А.Паршин)

Экспликация (Описательный перевод)

Лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ (Комиссаров В.Н.)

Эталонный перевод

Образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом. (А.Паршин)

Этап переводческого процесса

Часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа (Комиссаров В.Н.)

Язык перевода (ПЯ)

Язык, на который осуществляется перевод. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Язык-посредник

Промежуточный язык между исходным и переводным текстами, как, например, записи в последовательном переводе. (Р. К. Миньяр-Белоручев, «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999)

Языковое посредничество

Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ (Комиссаров В.Н.)